Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ci wprawdzie więc z radością którzy przyjęli słowo jego zostali zanurzeni i zostali przyłączeni w dniu tym dusze jakby trzy tysiące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci więc, którzy przyjęli jego słowo, zostali ochrzczeni i dodanych\* zostało tego dnia około trzech tysięcy dusz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) więc, (którzy przyjęli) słowo jego, zostali zanurzeni\* i zostały przyłączone w dniu owym dusze około trzy tysiące\*\*.[\* O chrzcie, zob. Dz 1:5\*.] [\*\* Składniej: "i w dniu owym zostało przyłączonych około trzech tysięcy dusz".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (ci) wprawdzie więc z radością którzy przyjęli słowo jego zostali zanurzeni i zostali przyłączeni (w) dniu tym dusze jakby trzy tysiące |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci więc, którzy przyjęli jego słowa, zostali ochrzczeni i tego dnia dołączyło do nich około trzech tysięcy osób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci więc, którzy chętnie przyjęli jego słowa, zostali ochrzczeni. I przyłączyło się tego dnia około trzech tysięcy dusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy tedy wdzięcznie przyjęli słowa jego, ochrzczeni są i przystało dnia onego dusz około trzech tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy tedy przyjęli mowę jego, ochrzczeni są. I przystało dnia onego jakoby trzy tysiące dusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. I przyłączyło się owego dnia około trzech tysięcy dusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci więc, którzy przyjęli słowo jego, zostali ochrzczeni i pozyskanych zostało owego dnia około trzech tysięcy dusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. Przyłączono tego dnia około trzech tysięcy ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ci, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. W tym dniu przyłączyło się do nich około trzech tysięcy ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, dali się ochrzcić. Tego dnia przystało [do nich] około trzech tysięcy osób.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci więc, którzy posłuchali jego słów, zostali ochrzczeni. Wtedy to zostało pozyskanych około trzech tysięcy osób.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni, a liczba ich w tym dniu wzrosła do trzech tysięcy osób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, отже, [з любов'ю] прийнявши його слово, охрестилися, і пристало того дня яких три тисячі душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zostali ochrzczeni ci, którzy chętnie przyjmowali jego słowo; i w tym dniu zostało przyłączonych blisko trzy tysiące osób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci zatem, którzy przyjęli to, co mówił, zostali zanurzeni, i do grupy dołączyło tego dnia około trzech tysięcy ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ochrzczono więc tych, którzy ochoczo przyjęli jego słowo, a tego dnia zostało dołączonych około trzech tysięcy dusz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy dzięki słowom Piotra uwierzyli w Jezusa, zostali ochrzczeni. I tego dnia przyłączyło się do grupy wierzących około trzech tysięcy osób. |

1. 1) Dodanych do stu dwudziestu już stanowiących wspólnotę: <x>510 1:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zatem: (1) chrzczono tych, którzy uwierzyli dobrej nowinie; (2) ochrzczonych uważano za pozyskanych dla Kościoła. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:47</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-4)